Guide pour préparer l'Avis de Course

**Lorsque l'AC a été relu par le jury, s'il est déjà connu, et qu'il est prêt à être publié, cette page et tous les commentaires et aides en rouge qui sont dans les textes sont à supprimer.**

Ce modèle standard bilingue de Swiss Sailing pour l'Avis de course (AC) est obligatoire pour l'organisation de Championnats de Suisse, de Championnats de Suisse par Points et de Championnats de classes.

Il est conforme à l'annexe J des Règles de Course à la Voile (RCV) et tient compte des recommandations de l'annexe KG de World Sailing, ainsi que des **bonnes pratiques recommandées pour les JO 2024.**

Avec de légères adaptations il peut servir de base pour tous types d'événements, de la régate locale de club jusqu'aux régates régionales et internationales.

En utilisant ce modèle et en suivant les recommandations ci-dessous vous contribuez à l'éducation des concurrents et vous leur simplifiez la vie, car partout, où qu'ils aillent ils retrouveront la même structure de document et le même vocabulaire standard.

Pour vos sponsors utilisez le tableau à 5 colonnes du "pied de page", prévu à cet effet. Vous pourrez ainsi reprendre ce "pied de page" sans modification dans votre configuration de Manage2Sail, pour les deux derniers champs de la page <Document & Logos>, section "ORM PDF Output".

N'introduisez pas de sponsor dans l'en-tête.

Le document se base sur les principes suivants :

* Le but de l'AC est de donner toutes les informations nécessaires aux concurrents afin qu'ils puissent décider s'ils veulent participer ou non et, le cas échéant, de se préparer. Il doit être disponible avant que les bateaux s'inscrivent (RCV 25.1).
* Les règles du RCV ne doivent être modifiées que si un changement est absolument nécessaire. Le cas échéant, le changement doit être fait conformément à RCV 85.1 et faire référence à la règle modifiée et en spécifiant la modification. Pour les références aux règles, les abréviations RCV (Règles de course à la voile), AC (Avis de course) ou IC (Instructions de course) sont à utiliser pour indiquer la source d'une règle. Exemples : RCV 61.1(a) ou AC 5.1.
* Une règle du RCV ne doit pas être reformulée ni répétée.
* Dans toute la mesure du possible utiliser les termes ou expressions des RCV.

Convention rédactionnelle :

* Les textes en rouge dans l'AC sont des commentaires pour vous aider à comprendre la signification du paragraphe**. Ils sont à supprimer avant publication.**
* Les <textes surlignés> en jaune sont à remplir avec les données de l’événement.

Ensuite, les <surlignages> et les crochets <…> sont à supprimer dès que le document est prêt à être publié.

* Les paragraphes en *italiques* sont optionnels.

*Si une option est choisie, le cas échéant renseignez les <textes surlignés> en jaune puis* *supprimez les options inutilisées.   
Modifiez la police* ***italique*** en police **droite** dès que le document est prêt à être publié.

* Les [textes entre crochets] indiquent des variantes.

Lorsqu'une variante est choisie, supprimez les variantes inutilisées, ainsi que les crochets […] et, le cas échéant, renseignez les <textes surlignés> en jaune et supprimez les <…>.

* Si un paragraphe complet n'est pas nécessaire, le titre est à compléter par la notation **N/A** (Not Applicable / Non Appliqué) à droite du titre, et les lignes des articles suivants de ce paragraphe sont supprimées.

**Ne pas supprimer et renuméroter le paragraphe**, faute de quoi vous perdez la séquence de numérotation et la cohérence avec les documents standard de World Sailing ou avec les IC.

* En cas de suppression d’un article dans un paragraphe, la ligne correspondante doit être supprimée et les articles suivants renumérotés.

Swiss Sailing Version 1.1, 23 Mars 2021 / 1.20 - 05.08.2021 / 1.24 – 07.05.2023 / 1.27 – 21.07.2023 / 1.29 – 07.09.2023 / 1.30 – 01.10.2023 / 1.31 – 13.11.2023 / 1.32 - 18.01.2024

Optimist CSP/PM - <Event Name>

<Date of the Event>

<Place where the event will be held>

NOTICE OF RACE (NoR) / AVIS DE COURSE (AC)

Version 1.3, 24/04/2024>

Organizing Authority: <Club (acronyme)>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1(a).  [SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by the race committee without a hearing or a discretionary penalty applied by the protests committee with a hearing. This changes RRS 63.1 and A5. | [NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1(a).  [SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par le comité de course, ou une pénalité discrétionnaire peut être appliquée après une instruction, par un comité de réclamation. Ceci modifie les RCV 63.1 et A5. |
| 1 | Rules | Règles |
| 1.1 | The event is governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS). | L'événement est régi par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV). |
| 1.2 | Swiss Sailing rules apply and they can be downloaded from [https://www.swiss-sailing.ch/fr/](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/participants-a-une-regate)   * the SWISS SAILING [prescriptions to the RRS](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/05561a85e40e63176ee238a7b84ba5844dec6491/RRS20212024SwissSailingPrescriptions_en_de_fr101.pdf) * the SWISS SAILING [Implementary](http://www.dict.cc/englisch-deutsch/implementary.html) [Regulations to World Sailing Codes 20 and 21](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/championnats-de-suisse/directives-d-application-swiss-sailing) | Les règles suivantes de SWISS SAILING s'appliquent et peuvent être téléchargées à l'adresse [https://www.swiss-sailing.ch/fr/](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/participants-a-une-regate)   * [Prescriptions](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/05561a85e40e63176ee238a7b84ba5844dec6491/RRS20212024SwissSailingPrescriptions_en_de_fr101.pdf) de SWISS SAILING relatives aux RCV * Directives d’application de SWISS SAILING relatives aux [Codes 20 et 21 de World Sailing](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/championnats-de-suisse/directives-d-application-swiss-sailing) |
| 1.3 | [DP] Each boat is required to comply with RRS 78.1 and the event equipment rules from the time of its pre-race equipment inspection, unless otherwise approved by the Technical Committee.  Non-compliance may be protested and penalised as if it were discovered after racing. | [DP] Chaque bateau est tenu de se conformer à la RCV 78.1 et aux règles d'équipement de l'épreuve à partir du moment de l'inspection de l'équipement, à moins que le Comité Technique n'en décide autrement.  La non-conformité peut faire l'objet d'une réclamation et d'une pénalité comme si elle avait été découverte après la course. |
| 1.4 | If there is a conflict between languages, the Englishtext takes precedence unless another language is provided in a SWISS SAILING prescription. In this case, the language of the prescription will prevail. | En cas de divergence dans les traductions, le texte anglais fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de SWISS SAILING. Dans ce cas, la langue de la prescription fera foi. |
| 2 | Sailing Instructions | Instructions de course |
| 2.1 | The sailing instructions will be available on the online official notice board at <https://www.manage2Sail.com> event website no later than 48 hours before the first racing day. | Les instructions de course seront disponibles sur le serveur <https://www.manage2Sail.com>, au plus tard 48 heures avant le premier jour de course. |
| 3 | Communication | Communication |
| 3.1 | The online official notice board is located at <https://www.manage2Sail.com> only. | Le tableau officiel est situé uniquement sur le serveur <https://www.manage2Sail.com>. |
| 3.2 | [NP] Communications to the competitors will be done by electronic means (e-mails – electronic notice board).  **Competitors shall provide themselves with a device (**MobilePhone or NotePad or Computer**) to obtain and read these communications**.  The e-mail address of the person in charge which was inserted during the entry process shall be valid and active during the whole duration of the event.  Any difficulty in receiving communications will not be eligible for redress This changes RRS 62.1(a).  No printed documents will be supplied. | [NP] Les communications aux compétiteurs sont faites par des moyens électroniques (e-mail – tableau officiel électronique).  **Les concurrents doivent se doter d’un moyen (**Téléphone mobile ou Tablette ou Ordinateur**) pour obtenir et lire ces communications**.  L'adresse e-mail de la personne responsable qui a été enregistrée durant la procédure d'inscription doit être valide et active durant tout l'événement.  Toute difficulté de réception des communications ne pourra faire l’objet d’une demande de réparation. Ceci modifie la RCV 62.1(a).  Aucun document imprimé ne sera fourni. |
| 3.3 | [DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. | [DP] Sauf en cas d’urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. |
| 4 | Eligibility and Entry | Admissibilité et Inscription |
| 4.1 | The event is open to all boats of the class Optimist | L'événement est ouvert à tous les bateaux de la classe Optimist |
| 4.2 | Eligible boats may enter online on <https://www.Manage2Sail.com> by no later than <Date> and pay the entry fee as stated in NoR 5.1 | Les bateaux admissibles peuvent s’inscrire sur le serveur <https://www.Manage2Sail.com>, au plus tard le <Date>, et payer les droits d'inscription conformément à AC 5.1. |
| 4.3 | Late entries will be accepted by no later than <Date> and a late entry fee shall be paid as stated in NoR 5.1. | Les inscriptions tardives peuvent être acceptées jusqu’au <Date> en s‘acquittant du montant d‘inscription tardive conformément à AC 5.1 |
| 4.4 | The following information shall be produced at registration:   * Proof of the boat’s conformity with the class rules * Proof of membership of a club or an organization affiliated to a Member of a National Authority (MNA) of World Sailing. For Swiss competitors the Swiss Sailing club member card is required. * Proof of authorization for competitor’s advertising. * Proof of the third-party liability insurance as stated in NoR 21. * For competitors under 18 years of age a completed and signed parental (or guardian) consent declaration.   Swiss Optimist has established a list of its members divided into 3 groups. Depending on the group in which they are placed, competitors will be required to submit documents in accordance with the following rule:   * GREEN group: if no new equipment is used, no documents need to be submitted at registration. * ORANGE group: only a copy of the third-party liability insurance certificate (<https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/bba0c209966c3ed3f22c9ca148b8f6b6106b5745/Attestation%20d%27assurance%20RC%20-%20priv%C3%A9e.docx>) shall be submitted. * RED group: the full set of documents (measurement certificate, Swiss Sailing membership card, Swiss Optimist membership card and a third-party insurance certificate) shall be submitted. | Les informations suivantes sont à présenter à l’inscription :   * Preuve de la conformité du bateau avec les règles de classe * Preuve de l’appartenance à un club ou à une organisation Membre d'une Autorité Nationale (MNA) de World Sailing. Pour les compétiteurs suisses, la carte de membre de Swiss Sailing est requise. * Preuve de l’autorisation du port de publicité * Preuve d'une couverture par une assurance en responsabilité civile tel que requis sous AC 21. * Pour les compétiteurs de moins de 18 ans, formulaire de consentement parental signé par le parent ou le représentant légal   Swiss Optimist a constitué une liste de ses membres divisée en 3 groupes. Selon le groupe dans lequel ils sont placés, les compétiteurs doivent présenter les documents selon la règle ci-dessus :   * Groupe VERT : si aucun nouvel équipement n’est utilisé aucun document ne doit être présenté à l'inscription. * Groupe ORANGE : seule une copie de l’attestation d’assurance en responsabilité civile (<https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/bba0c209966c3ed3f22c9ca148b8f6b6106b5745/Attestation%20d%27assurance%20RC%20-%20priv%C3%A9e.docx>) devra être présentée. * Groupe ROUGE : le jeu complet de documents (certificat de jauge, carte de membre de Swiss Sailing, carte de membre de Swiss Optimist et un certificat d'assurance RC) doit être présenté. |
| 4.5 | The person in charge shall be a member of the class association. | La personne responsable doit être membre de l‘association de classe. |
| 4.6 | Limit of age:  Competitors shall be aged under 15 years old on 31 December of the current year (for 2024, the cut-off date is 31.12.2009). | La limite d‘âge est :  Les compétiteurs doivent être âgés de moins de 15 ans au 31 décembre de l'année en cours (pour l'année 2024, l'année limite est 31.12.2009). |
| 5 | Fees | Droits à payer |
| 5.1 | An entry fee of CHF <Amount> shall be paid at the time when entering.  A late entry fee of CHF <Amount for late entry> shall be paid at the time when entering. | Droits d‘inscription : CHF <Montant>, doit être payé lors de l'inscription  Droits pour une inscription tardive : CHF <Montant de l'inscription tardive>, doit être payé lors de l'inscription. |
| 5.2 | Entry fees and late entry fees shall be paid by credit or debit card or TWINT.  *No payment will be accepted upon confirmation of registration.* | Les droits d'inscription et les droits d'inscriptions tardives doivent être payés par carte de crédit ou débit ou TWINT.  *Aucun payement ne sera accepté à la confirmation des inscriptions.* |
| 5.3 | These fees are due, even if a boat withdraws the entry later or does not show up. They will only be refunded if the entry is rejected or cancelled by the organizing authority or the race committee or if the event is cancelled or the competitor is prevented from attending due to any governmental regulation. | Les droits d'inscription sont dus, même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne se présente pas à l'événement. Un remboursement ne sera possible que dans le cas d’une exclusion du bateau par l'organisateur ou par le comité de course ou si l'événement est annulé ou si le compétiteur est empêché de participer en raison d'une règlementation gouvernementale. |
| 5.4 | Other fees:   * *<Description of the fee – i.e. car parking> <Amount>* | Autres frais :   * *<Description – p. ex parking> <Montant>* |
| 6 | Advertising | Publicité |
| 6.1 | [DP] [NP] Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority. If this rule is broken, Word Sailing Regulation 20.9.2 applies. | [DP] [NP] Les bateaux peuvent être tenus d’arborer la publicité choisie et fournie par l’autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s’applique. |
| 7 | Format | Format |
| 7.1 | The event consists of a single qualifying series. | L'événement est constitué d'une seule série qualificative. |
| 8 | Schedule | Programme |
| 8.1 | Registration place: <Place> | Confirmation d‘inscription : <Lieu> |
|  |  | |
|  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Dates** | **From / de** | **To / à** | | <Date> | <hh:mm> | < hh:mm > | | |
|  |  | |
| 8.2 | Program and number of races: | Programme et nombre de courses : |
|  |  | |
|  | |  |  | | --- | --- | | **Dates** | **Nombre de courses par jour** | | <Date> | 3 | | <Date> | 3 | | |
|  |  |  |
|  | However an extra race may be sailed on any day to enable the full number of all scheduled races to be completed, provided the changed number of scheduled races of such a racing day has been posted no later than 2 hours before the first scheduled warning signal of that day | Toutefois, une course supplémentaire peut être organisée n'importe quel jour pour compléter le nombre total de courses prévues, que le nombre modifié de courses prévues pour ce jour de course soit publié au plus tard 120 minutes avant le premier signal d'avertissement de ce jour. |
| 8.3 | The scheduled time of the first warning signal will be on the first racing day at 14:00, on the following racing days at10:00. | L’heure prévue pour le premier signal d’avertissement pour le premier jour est à 14:00 heures. Les jours suivants, elle est prévue à 10:00 heures. |
| 8.4 | On the last scheduled day of racing no warning signal will be made after 15:00. | Le dernier jour de course programmé, aucun signal d’avertissement ne sera fait après 15:00heures. |
| 8.5 | On the first scheduled racing day a skippers and support person meeting will be held at <location> at 13:00. | Le premier jour de course un briefing pour les concurrents et les accompagnateurs se tiendra à 13:00 heures dans <lieu>. |
| *8.6* | The following social events will be organized:   * *<List social events> CHF <amount>/pers* | Les événements sociaux suivants sont organisés :   * *<Liste des événements sociaux> CHF <montant>/pers* |
| 9 | Equipment inspection | Contrôle d'équipement |
| 9.1 | Each boat shall be able to produce a valid measurement certificate or conformity document as required by the class rules. | Chaque bateau doit pouvoir présenter un certificat de jauge valide ou un document de conformité tel que requis par les règles de classe. |
| 9.2 | [NP] Boats have to sail with the sail number mentioned on its measurement letter.  A sail number change is acceptable after a written request lodged before the first race of the event and only if accepted in written by the Race Committee.  If this rule is not fulfilled the boat will be scored DNC without a hearing. | [NP] Les bateaux doivent courir avec le No de voile inscrit sur leur certificat de jauge.  Un changement de numéro de voile ne sera admissible que sur demande écrite avant la première course de l'événement et seulement après autorisation écrite du Comité de Course.  Le non-respect de cette règle entraîne le classement DNC sans instruction. |
| 9.3 | No initial measurements will be taken. | Aucune jauge initiale ne sera effectuée sur place. |
| 10 | Venue | Lieu |
| 10.1 | Attachment A shows the location of the venue. | L‘annexe A indique la localisation de l'événement. |
| 10.2 | Attachment B shows the location of the racing areas. | L‘annexe B indique la localisation des zones de course. |
| 11 | Courses | Les parcours |
| 11.1 | The course to be sailed will be a IODA built-up course. | Le parcours à effectuer sera un parcours construit de type IODA. |
| 12 | Penalty System | Système de pénalité |
| 12.1 | RRS Appendix P, Special Procedures for RRS 42, will apply. | L‘annexe P des RCV, procédures spéciales pour la règle 42 s‘appliquera. |
| 13 | Scoring | Classement |
| 13.1 | 1race is required to be completed to constitute the championship. | 1 course doit être validée pour constituer le championnat. |
| 13.2 | (a) When fewer than 4 races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores.  (b) When 4 or more races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores excluding her worst score. | (a) Quand moins de 4 courses ont été validées, le score d’un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses.  (b) Quand 4 courses ou plus ont été validées, le score d’un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score. |
| 14 | Support Person Vessels | Embarcation des accompagnants |
| 14.1 | Support persons vessels shall be equipped with at kill-cord connected to the engine ignition system. | Les embarcations des personnes de soutien doivent être équipées d'un coupe-circuit connecté à l'allumage du moteur. |
| *14.2* | *[DP] [NP] Support person vessels shall be registered at the race office before the event.* | *[DP] [NP] Les embarcations accompagnatrices doivent être enregistrés au bureau des régates avant le début de l‘événement.* |
| 15 | Chartered or loaned boats – N/A | Bateaux affrétés ou loués – N/A |
| 16 | Berthing | Place au port |
| 16.1 | [DP] [NP] Boats shall be kept in their assigned places in the boat park. | [DP] [NP] Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée pendant qu’ils sont dans le parking à bateaux. |
| 17 | Launching and Hauling-out | Mise à l'eau et sortie de l‘eau |
| 17.1 | [DP] Boats have to be watered according to the OA's instructions.  Trollies have to be stored in order to guarantee at any time the slip water access free. | [DP] Les bateaux doivent être mise à l’eau conformément aux instructions de l’organisateur.  Les chariots de mise à l’eau doivent être rangés de manière à maintenir en tout temps l’accès aux rampes de mise à l'eau. |
| 18 | Diving Equipment and Plastic Pools – N/A | Equipements de plongée et housses de protection sous-marines – N/A |
| 19 | Media Rights, Cameras and Electronic Equipment | Droit à l'image, cameras et équipement électronique |
| 19.1 | By taking part in this event, a competitor grants the Organising Authority and the event's partners the permanent right to produce, use and show, at their discretion, any motion picture, names and images of the athlete or the boat recorded during the period of the competition in which the competitor is taking part, without compensation of any kind. | En participant cet événement, un concurrent accorde à l’Autorité Organisatrice et aux partenaires de l'événement, le droit permanent de produire, d’utiliser et de montrer, à leur discrétion, les films, vidéos, noms et images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte. |
| 20 | Disclaimer of Liability | Décharge de responsabilité |
| 20.1 | Competitors participate in the event entirely at their own risks. See RRS 3, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the event. | Les concurrents participent à l'événement entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 3, Décision de courir. L’autorité organisatrice n’acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régate, aussi bien avant, pendant, qu’après l'événement. |
| 21 | Insurance | Assurance |
| 21.1 | Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at competition, with a minimum cover of CHF 2'000‘000.-- per incident or the equivalent. | Chaque bateau participant doit être au bénéficed'une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d’un montant de CHF 2'000'000.-- par incident, ou son équivalent. |
| 22. | Prizes | Prix |
| 22.1 | Prizes will be given as follows:   * Prizes for the 3 first boats * One Prize for the first girl * One prize for the 1st Opti B (until 11 years old) * Souvenir prize for each competitor   Other prizes may be awarded by the Organizing Authority.  For all categories, prizes are scored by extraction of the general ranking, without any point recalculation.  This change RRS A 4. | Des prix seront distribués comme suit :   * Des prix pour les 3 premiers bateaux. * Un prix pour la première fille * Un prix pour le 1er Opti B (jusqu’à 11 ans) * Un prix souvenir pour chaque participant   D’autres prix peuvent être attribués par l'Autorité Organisatrice  Pour toutes les catégories, les prix sont attribués par extraction du classement général, sans aucun recalcul de points.  Ceci modifie la RCV A 4. |
| 23 | Further Information | Informations complémentaires |
| 23.1 | For further information please contact  <Contact information>. | Pour toute information complémentaire veuillez contacter  <Informations de contact>. |

Attachment A / Annexe A :

Venue / Lieu :

<Insert map of venue (e.g. Google Maps)>

Address / Adresses :

*<Insert event address>*

Accomodation / Logements :

Hotels :

Tourist Office :

Camping :

Attachement B / Annexe B :

Race Area / Zones de Course :

<Insert map of race area (e.g. Google Maps)>